



Project „Daycare + migration“

# Welcome to our nursery-school





**Project „Daycare + migration“**

**Unsere Adresse:**

.....  
.....  
.....

**Our address:**

.....  
.....  
.....

**Unsere Kontakte:**

Telefonnummer: .....

Emailadresse: .....

Faxnummer: .....

**Our contacts:**

phone number: .....

e-mail address: .....

fax number: .....



## Kita – Platz / daycare place

### Anmeldung

**Liebe Mütter und liebe Väter,**

In unserer Kita können Sie für Ihr Kind nach einem Platz zur Tagesbetreuung fragen. Wenn wir einen freien Platz haben, können Sie Ihr Kind bei uns anmelden. Dann bekommen Sie von uns einen Termin an dem wir einen Vertrag abschließen können. Damit wir uns verständigen können, bringen Sie bitte an diesem Tag einen Dolmetscher mit.

### Registration

**Dear mothers and fathers,**

In our nursery-school you can ask for a place for the daycare for your child. If we have a free place, you can register your child with us. Then we will schedule meeting during which we can conclude a contract. Please bring an interpreter with you on this day, so that we can communicate.

### Abmeldung

**Liebe Mütter und liebe Väter,**

Den mit uns abgeschlossenen Vertrag zur Tagesbetreuung Ihres Kindes können Sie mit einer Frist von ..... Wochen schriftlich zum Monatsende kündigen.

### Cancellation

**Dear mothers and fathers,**

You can cancel the contract concluded with us for the daycare for your child with a period of ..... weeks in writing as of the end of the month.



## Die ersten Tage in der Kita (Kindergarten) / The first days in nursery-school

Liebe Mutter und lieber Vater! / Dear mothers and fathers!

### Willkommen!

Schön, dass Sie da sind.  
Ihr Kind wird bald zu uns kommen.

### Warum Eingewöhnung?

Ihr Kind braucht Zeit, um sich an eine neue Umgebung zu gewöhnen. Es hat einen anderen Tagesablauf und lernt fremde Menschen kennen.

**Was das Ankommen Ihres Kindes leichter macht, ist die Zeit der Eingewöhnung. Dabei gehen wir in folgenden Schritten vor:**

### Schritt 1 - Neu und fremd sein:

Die ersten Tage bleiben Mutter oder Vater beim Kind in der Kita. Allein, dass Sie da sind, hilft Ihrem Kind.

- Mutter oder Vater bleiben beim Kind und werden nicht getrennt
- Sie und ihr Kind lernen die Räume und die ErzieherIn kennen
- ErzieherIn ist in dieser Zeit still und beobachtet ihr Kind



### Welcome!

It is nice to have you here.  
Your child will join us soon.

### Why have a settling-in period?

Your child needs time to get used to the new environment. He/she will have a new daily routine and get to know strangers.

**The settling-in period makes it easier for your child to adjust to this new situation. This is how we do it:**

### Step 1 – being new and strange:

For the first few days, the mother or father stays with the child in nursery-school.

Just being there helps your child.

- The mother or father stay with the child and are not separated
- You and your child get to know the rooms and the educator
- The educator is quiet in this phase and observes your child





## Project „Daycare + migration“

Am Anfang sind Sie und Ihr Kind nur kurz bei uns.

- in dieser Zeit lernen Sie und Ihr Kind die ErzieherIn besser kennen
- der Kontakt zwischen Ihrem Kind und der ErzieherIn wird dadurch enger
  
- Mutter oder Vater setzen sich still an die Seite
- Ihr Kind wird mehr spielen
- ErzieherIn spielt mit ihrem Kind



At the beginning, you and your child will only be with us for a short time.

- during this time, you and your child get to know the educator better
- this ensures that the contact between your child and the educator becomes closer
  
- the mother or father quietly move to the side and sit there
- your child will play more
- the educator plays with your child

### Schritt 2 - weniger Neu sein:

- Mutter oder Vater und ihr Kind bleiben für eine längere Zeit in der Kita
- Mutter oder Vater und Kind werden das 1. Mal für höchstens 30 Minuten getrennt
- dazu gehen Mutter oder Vater aus dem Raum, verabschieden sich laut vom Kind und sagen, dass Sie gleich wieder da sind
- bevor Mutter oder Vater aus dem Raum gehen, lassen sie einen Gegenstand da den Ihr Kind kennt (zum Beispiel: Tasche, Halstuch)
- es ist möglich, dass ihr Kind weint
- Mutter oder Vater bleiben während dieser Zeit in der Kita
- das Verhalten ihres Kindes bestimmt, wie es weitergeht
- läuft es gut, kann ihr Kind jetzt für einige Stunden allein in der Kita bleiben



### Step 2 - being less new:

- the mother or father and their child spend more time in the nursery-school
- the mother or father and child are separated for a maximum of 30 minutes for the first time
- the mother or father leaves the room, says goodbye to the child and says that he/she will be back in a moment
- before the mother or father leaves the room, they leave an item behind that your child recognizes (for example: a bag or scarf)
- your child might cry
- the mother or father stay in the nursery-school during this time
- your child's behavior determines what happens next
- if things are going well, your child can now stay alone in the nursery-school for a few hours



## Project „Daycare + migration“

### Schritt 3 - vertraut werden:

- langsames Kennenlernen des Tages in der Kita, ihr Kind bleibt jeden Tag ein bisschen länger und lernt den Tagesablauf in der Kita kennen (Frühstück, Frühgruppe...)



### Schritt 4 - vertraut sein:

- Eingewöhnung ist beendet, wenn die ErzieherIn Ihr Kind trösten kann



### **Kleine Hilfen für das Kind**

- als Beispiel: Nuckel, Kuscheltier, Kissen, Auto – also etwas von Zuhause
- kurze Abschiedsrituale, als Beispiel: Winken am Fenster



### Step 3 – becoming familiar:

- slow getting to know the day in the nursery school, your child will stay a bit longer every day and get to know the daily routine in the nursery school (breakfast, early group...)

### Step 4 – being familiar:

- The settling-in period is over once the educator can comfort your child

### **Little helps for the child**

- for example: a dummy, cuddly toy, pillow, car - something from home
- short farewell rituals, e.g.: waving at the window

Die BezugserzieherInnen des Kindes heißen: / The reference educators of the child are called:

Liebe Eltern, bitte bringen Sie für sich Hausschuhe mit. / Dear parents, please bring slippers for yourself.



Project „Daycare + migration“

## Für das Erstgespräch / For the initial consultation

---

Name, Vorname des Kindes / name, first name of the child

---

Geburtsdatum / date of birth

Geschlecht / gender

---

Adresse / address

---

Name der Krankenkasse / name of the health insurance

Konfession / Religion

---

Datum der Aufnahme in die Kita /  
Date of admission to nursery-school

Nationalität / nationality

Staatsangehörigkeit/Status  
citizenship / status



Project „Daycare + migration“

**Eltern/Sorgeberechtigte / parents/guardians**

\_\_\_\_\_  
Name, Vorname der Mutter / name, first name of the mother

\_\_\_\_\_  
Name, Vorname des Vaters / name, first name of the father

Sorgeberechtigt / entitled to custody

ja  yes      nein  no

Sorgeberechtigt / entitled to custody

ja  yes      nein  no

\_\_\_\_\_  
Adresse / address

\_\_\_\_\_  
Adresse / address

\_\_\_\_\_  
Telefonnummer / phone number \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Telefonnummer / phone number \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Anderer Sorgeberechtigter / other guardian

\_\_\_\_\_  
Wer soll im Notfall verständigt werden? /Who should be contacted in an emergency?

\_\_\_\_\_  
Adresse / address

\_\_\_\_\_  
Telefonnummer / phone number \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Telefonnummer / phone number \_\_\_\_\_





**Project „Daycare + migration“**

**Zur Familie / About the family**

Wurde Ihr Kind schon einmal in einer Kita o. in der Tagespflege betreut?

Has your child already attended a nursery-school or daycare facility?

ja  yes      nein  no

---

Kennt Ihr Kind schon jemanden in unserer Einrichtung? / Does your child already know someone at our nursery-school?

---

Welche Sprachen werden in Ihrer Familie gesprochen? / Which languages are spoken in your family?

---

Welche Sprachen sind Ihrem Kind vertraut, welche spricht es, versteht es? / Which languages are familiar to your child, which does he/she speak and understand?

Wie nennt es / What does he/she call the

Vater/father \_\_\_\_\_ Mutter/mother \_\_\_\_\_

Geschwister / brothers and sisters \_\_\_\_\_

Sich selbst / himself/herself \_\_\_\_\_



**Project „Daycare + migration“**

---

Wer hat Ihr Kind bisher überwiegend betreut? / Who has primarily looked after your child so far?

---

---

Gibt es weitere sehr wichtige Personen im Leben Ihres Kindes? Wer? / Are there other very important people in your child's life? Who?

---

---

Wer wird Ihr Kind in der Eingewöhnungszeit kontinuierlich begleiten? / Who will continuously support your child during the settling-in period?  
Name, Vorname / name, first name?

---

---

---

Gab es besondere Lebensereignisse (Schwangerschaft, Geburt, Flucht...) im Leben Ihres Kindes?

Were there any special life events (pregnancy, birth, escape ...) in your child's life?



**Project „Daycare + migration“**

---

---

---

Gibt es religiöse Besonderheiten die für uns im Kita-Alltag wichtig sind?

Are there any religious specialties that are important to us in everyday daycare?

---

---

---

Wie sieht der Tagesablauf Ihres Kindes aus?

What does your child's daily routine look like?

---

---

---

Welche Regeln gibt es für das Kind in der Familie?

Which rules are there for the child in your family?



Project „Daycare + migration“

## Essensgewohnheiten / Eating habits

---

---

Wird Ihr Kind noch gestillt? Is your child still breastfed?

ja/yes

nein/no

---

---

Gibt es Lebensmittel, die Ihr Kind nicht essen darf?

Are there any foods that your child is not allowed to eat?

---

---

Was isst Ihr Kind besonders gern?

What does your child particularly like to eat?



## Project „Daycare + migration“

Braucht Ihr Kind Unterstützung beim Essen? / Does your child need help eating?  
Trinkt Ihr Kind allein aus der Tasse? / Does your child drink from the cup alone?  
Benötigt es eine Flasche? / Does he/she require a bottle?

ja/yes  
 ja/yes  
 ja/yes

nein/no  
 nein/no  
 nein/no

---

---

Was sagt Ihr Kind, wenn es Hunger hat?

What does your child say when he or she is hungry?

## Schlafgewohnheiten / Sleeping habits

---

---

Wo schläft Ihr Kind im häuslichen Bereich?

Where does your child sleep at home?



Project „Daycare + migration“

---

---

---

Hat es einen bestimmten Schlafrhythmus?

Does he/she have a specific sleeping rhythm?

---

---

Wie schläft Ihr Kind am besten ein, welche Rituale gibt es?  
(Nuckel, Kuscheltier...)

What is the best way for your child to fall asleep, what rituals are there?  
(dummy, cuddly toy...)



## Project „Daycare + migration“

### Pflege / Care

---

---

Welche Gewohnheiten haben Sie und Ihr Kind bei seiner Pflege?

What personal hygiene habits do you and your child have??

Benötigt Ihr Kind noch Windeln? / Does your child still need nappies?

- ja, tagsüber/ yes, during the day
- nein / no
- ja, nachts / yes, at night



Project „Daycare + migration“

**Spiel / Vorlieben des Kindes / Games / preferences of the child**

---

---

---

Was mag Ihr Kind besonders gern?

What does your child like most?

---

---

Womit spielt Ihr Kind zurzeit am liebsten?

What does your child like to play with most at the moment?

---

---

Was spielt Ihr Kind gern mit Ihnen?

What does your child like to play with you?





**Project „Daycare + migration“**

---

Hat Ihr Kind ein Lieblingsspielzeug/-gegenstand, der trösten kann?

Does your child have a favorite toy / object that can comfort him/her?

---

Was macht Ihrem Kind Angst?

What is your child afraid of? / Does your child have any pronounced fears?

**Weiteres Wissenswertes zu Ihrem Kind / Further information about your child**

---

Wie und womit lässt sich Ihr Kind beruhigen?

How and with what can you calm your child?



Project „Daycare + migration“

---

---

Was sagt Ihr Kind, wenn es seinen Nuckel möchte?

What does your child say if he/she wants his/her dummy?

---

Gibt es wichtige Signale Ihres Kindes, die wir kennen müssen? (Müdigkeit, Durst, andere Bedürfnisse)

Are there any important signs from your child that we need to know? (tiredness, thirst, other needs)

---

Gibt es Rituale, die Ihrem Kind Sicherheit vermitteln? (z.B. beim Essen, bei der Pflege, beim Einschlafen, beim Aufwachen ...)

Are there rituals that help your child feel safe? (e.g., when eating, during personal care, when falling asleep, when waking up...)



Project „Daycare + migration“

## Zusammenarbeit mit uns / Cooperation with us

---

---

---

---

Welche Wünsche haben Sie als Eltern/Sorgeberechtigte an die Kita bzw. an uns?

What wishes do you as a parent/guardian have of the nursery-school or of us?

---

---

---

Wie stellen Sie sich unsere Zusammenarbeit vor?

What do you think our cooperation should be like?

**Vielen Dank! / Thank you very much!**



## Alltagskommunikation / Everyday communication

### Bringen/Abholen

Guten Tag!

Guten Morgen!

Hallo!

Willkommen

Auf Wiedersehen!

Auf Wiederhören!

Tschüss!

Bis morgen!

Bringen Sie ihr Kind bis.....Uhr.

Holen Sie ihr Kind bis .....Uhr ab.

(Name des Kindes).....weint schon lange.

Bitte holen Sie ihr Kind ab.

### Drop-off/Pick up

Good day!

Good morning!

Hello!

Welcome!

Goodbye!

Speak to you soon!

Bye!

See you tomorrow!

Drop off your child by ..... am

Pick up your child by ..... pm

(Child's name) ..... has been crying for  
some time. Please pick up your child.

### Höflichkeiten

Bitte!

Danke!

Vielen Dank!

Entschuldigung!

Guten Appetit!

### Pleasantries

Please!

Thanks!

Thank you very much!

Excuse me!

Enjoy your meal!

### Informationen

Bei uns in der Kita ist Ausziehen beim Mittagsschlaf normal. Dazu wird die Kleidung gewechselt.

### Information

In our nursery-school, changing into sleep clothes for nap time is normal. Clothes are changed for this purpose.



## Project „Daycare + migration“

Ihr Kind wird von uns gewandelt.  
Ihr Kind wird beim Toilettengang begleitet.  
Ist Ihr Kind tatsächlich..... Jahre alt?  
(wird vertraulich behandelt!)

Bitte bringen Sie Ihr Kind eingecremt (mit Sonnencreme) in den Kindergarten.  
Bitte bringen Sie zu unserem Gespräch einen Übersetzer mit.

### Kommunikation für Eltern

(Name des Kindes) ..... kommt heute nicht.  
(Name des Kindes) ..... kommt erst am  
.....wieder.  
(Name des Kindes) ..... ist krank.

Montag  
Dienstag  
Mittwoch  
Donnerstag  
Freitag

We will change your child's nappies.  
Your child is accompanied to the toilet.  
Is your child really ..... years old?  
(will be treated confidentially)

Please apply sun cream before bringing to the daycare centre.  
Please bring a translator for our conversation.

### Communication for parents

(Child's name) ..... will not come in today  
(Child's name) ..... will come back on  
.....  
(Child's name) ..... is sick.

Monday  
Tuesday  
Wednesday  
Thursday  
Friday



## Ihr Kind braucht bei uns... (benötigte Sachen im Kita-Alltag) / What your child needs for everyday life at our nursery-school:

Ihr Kind hat bei uns ein eigenes Fach (Garderobe) in das Sie seine Kleidung legen können.



Your child has his/her own compartment (wardrobe) in which you can put his/her clothes.

Schreiben Sie bitte den Namen des Kindes in die Kleidung (zur Wiedererkennung).



Please write the child's name in his/her clothing (for recognition).

Bequeme und praktische Kleidung ist gut.



Comfortable and practical clothing is good.



## Project „Daycare + migration“

Diese Sachen bringen Sie als Eltern für Ihr Kind selbst mit / Please bring these things in for your child:

### Hausschuhe und/ oder Stoppersocken



### Slippers and / or stopper socks

**Wechselwäsche:** Wenn Ihr Kind spielt, gehört es dazu, dass seine Kleidung schmutzig wird. Bringen Sie für Ihr Kind Wechselwäsche (Unterwäsche, Hose, Strumpfhose, Pullover, Schlafanzug, Lätzchen) mit. Schauen Sie bitte täglich.



**Clothes for change:** When your child plays, his/her clothes may get dirty. Bring a set of spare clothes (underwear, pants, tights, pullovers, pajamas, bibs) for your child. Please check daily.

**Regenkleidung:** Gummistiefel, Regenjacke, Matschhose



**Rain clothing:** rubber boots, slicker, rain trousers

**Zahnbürste, Zahnpasta:** Zahnbürste bitte mit Namen des Kindes versehen.



**Toothbrush, toothpaste:** Please mark the toothbrush with the child's name.



## Project „Daycare + migration“

### Windeln, Feuchttücher



**Sonnenschutz, Badesachen** (Badehose, Badeanzug, Sonnencreme, -hut): für den Sommer und für Spiele im oder mit Wasser



**Winterkleidung im Winter** (dicke Jacke, Schneehose, wasserdichte Stiefel, Mütze, Schal, Handschuhe): damit es auch im Winter draußen spielen kann.



### Kuscheltier, -tuch, Nuckel:

Diese Dinge können Ihrem Kind dabei helfen, sich schneller bei uns wohl zu fühlen.



### Bettwäsche:

- bringen Eltern mit
- ist im Haus



### Wichtig:

Für Sachen (Spielzeug, Schmuck, Nuckel,...) die für Ihr Kind von zu Hause mitgebracht werden übernimmt die Kita keine Verantwortung.

### Nappies, wet wipes

### Solar protection, swimwear

(swimming trunks, swimsuit, sun crem, sunhat): for the summer and for playing in or with water

### Winter clothes in winter

(thick jacket, snow pants, waterproof boots, cap, scarf, gloves): so that the child can play outside in winter.

**Cuddly toy, cuddly blanket, dummy:** These things can help your child feel comfortable with us more quickly.

### Bed linen:

- has to be brought in by the parents
- is available

### Please note:

The nursery school accepts no responsibility for things (toys, jewelry, dummy, ...) that are brought for your child from home.





## Einladung (Zutreffendes bitte ankreuzen)

Liebe Mütter und Väter,

- Am  Montag  
 Dienstag  
 Mittwoch  
 Donnerstag  
 Freitag

den ..... laden wir Sie herzlich ein zum:

- Elternabend
- Elternnachmittag
- Elterngespräch
- Sommerfest
- Muttertag
- Vatertag
- Familientag
- Oma-Opa-Tag
- Zuckertütenfest
- Ernte - Dank - Fest
- Weihnachtsfeier
- Laternenfest

**Wo:**

**Uhrzeit:**

Eingeladen sind:

- Kinder der Kita
- Eltern
- Oma/Opa
- Geschwister
- Interessierte

Bitte bringen Sie mit:

Wir freuen uns auf Sie und die gemeinsame Zeit mit Ihnen.

Ihr Team der Kita

## Invitation (please tick as applicable)

Dear mothers and fathers!

- On  Monday  
 Tuesday  
 Wednesday  
 Thursday  
 Friday

the ..... we invite you to:

- Parents' evening
- Parents' afternoon
- Parent talk
- Summer party
- Mother's Day
- Father's Day
- Family Day
- Grandma-Grandpa Day
- Nursery school graduation
- Thanksgiving
- Christmas Party
- Lantern Festival (St Martin's Day party)

**Where (location):**

**Time:**

Who is invited:

- Children of the nursery-school
- Parents
- Grandma/Grandpa
- Brothers and sisters
- Anyone interested

Please bring the following:

We look forward to seeing and spending time together.

The nursery-school team



## Project „Daycare + migration“

### Liebe Mütter und Väter!

Am ..... besuchen wir mit den Kindern

- das Theater
- den Zoo
- den Wald
- die Feuerwehr

Es kostet ..... €.

Wir freuen uns auf einen erlebnisreichen Tag!

Mit bunten Grüßen

### Dear mothers and dear fathers!

On ..... we will take the children on a visit to

- the theater
- the zoo
- the forest
- the fire department

It costs € .....

We look forward to an exciting day!

Best regards



## Einwilligungserklärungen / Consent forms:

Hiermit erkläre/n ich/wir mich/uns einverstanden mit:

I / We consent to the following:

	ja	nein		yes	no
- Erstellung von Fotos/Videos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Taking of photos / videos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- Teilnahme an Ausflügen (Wanderungen, Kino, Theater...)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Participation in excursions (hikes, cinema, theater ...)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel bei Ausflügen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Use of public transport for excursions	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- Zeckenentfernung	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Removing ticks	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- nackt Baden/Duschen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Nude bathing/showering	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- Baden (mit Badekleidung) im Planschbecken	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Bathing (with bathing clothes) in the paddling pool	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
- Fiebermessen (rektal)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Taking temperature (rectally)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Die erteilten Einwilligungen können von mir jederzeit widerrufen werden.

I can revoke my consent at any time.

Ort, Datum

Place, date

.....

.....

.....

Signature(s) of legal guardian(s)

Unterschrift /en des/der Sorgeberechtigten



## Informationen zur Gesundheit / Health information

---

---

Welche Impfungen hat Ihr Kind bereits? / Which vaccinations does your child already have?

---

---

Welche U-Untersuchungen hat es? / Which U investigations has he/she had?

---

---

Gibt es körperliche, gesundheitliche oder medizinische Besonderheiten bei Ihrem Kind, die wir wissen und berücksichtigen müssen? / Are there any physical, health or medical peculiarities about your child that we need to know and take into account?

---

---

Sind Allergien bekannt? Falls ja, welche? / Does your child have any known allergies? If yes, which?

---

---

Benötigt Ihr Kind regelmäßig Medikamente? Falls ja, welche? / Does your child need regular medication? If yes, which?

---